

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stanie się w tym właśnie dniu, że dam Gogowi miejsce tam,* grób w Izraelu, dolinę przechodzących,** na wschód od morza.*** Zatrzymywać ona będzie przechodniów.**** I pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. I nazwą ją Doliną Hordy Goga.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym właśnie dniu dam Gogowi tam, w Izraelu, miejsce na grób, dolinę przechodniów, na wschód od morza. Zatrzymywać ona będzie przechodniów. Pogrzebią tam Goga wraz z całą jego hordą. Nazwą ją Doliną Hordy Goga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanie się w tym dniu, że dam Gogowi miejsce na grób, tam w Izraelu, dolinę przechodzących na wschód od morza, która zatka usta przechodniów. Pogrzebią tam Goga i całą jego rzeszę i nazwą ją Doliną Hamon-Gog.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stanie się dnia onego, że dam Gogowi miejsce na grób, tam w Izraelu, dolinę, którą chodzą na wschód słońca ku morzu, która zatka usta mimo idących; i pogrzebią tam Goga i wszystkie zgraje jego, a będą ją zwać doliną mnóstwa Gogowego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie onego dnia: dam Gog miejsce mianowane za grób w Izraelu, dolinę podróżnych na wschód morza, która uczyni, że się zdumieją mijający, a pogrzebą tam Gog i wszystkie zgraje jego i będzie nazwana doliną Mnóstwa Gog.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W owym dniu wyznaczę dla Goga sławne miejsce, gdzie będzie jego grób w Izraelu, Dolinę Przechodzących na wschód od Morza [Martwego], i odgradzę ją dla przechodzących, i tu pogrzebią Goga i cały jego tłum, i nadadzą jej miano "Dolina Tłumu Goga".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym dniu wyznaczę dla Goga znane miejsce na grób w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza; zamknie ona drogę dla przechodniów, tam pogrzebią Goga wraz z całą jego hordą. Nazwą ją Doliną Hordy Goga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stanie się w tym dniu: Dam Gogowi sławne miejsce na grób w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza – tę, która zatrzymuje przechodniów. Tam pogrzebią Goga i całą jego rzeszę. Nazwą ją: Dolina Rzesz Goga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym dniu wyznaczę dla Goga sławne miejsce na grób w Izraelu: dolinę Abarim na wschód od morza, tę, która zamyka drogę przechodniom. Tam pogrzebią Goga z całym towarzyszącym mu tłumem. Nazwą ją Doliną Tłumów

¹⁾ miejsce tam, מְקוֹם־שָׁם (meqom-szam): wg G: znane miejsce, τόπον ὀνομαστόν, מְקוֹם־שָׁם .

²⁾ dolinę przechodzących, הַעֲבָרִים־גִּי : em. na: dolina Abarim, הַעֲבָרִים BHS; być może wokal. pod wpływem <x>330 39:15</x>; Abarim to góryste obszary Moabu, który był pod władzą Izraela za czasów Dawida (<x>100 8:2</x>).

³⁾ Jeśli chodziłoby o dolinę Abarim, to również chodziłoby o M. Martwe.

⁴⁾ Zatrzymywać ona będzie przechodniów : wg G: i obudują wyjście doliny, καὶ περιουκοδομήσουσιν τὸ περιστόμιον τῆς φάραγγος; em. zob. <x>330 39:11</x>L.

⁵⁾ Doliną Hordy Goga, גִּיאַ הַמּוֹן־גּוֹג , l. doliną Hamon-Gog.

			Goga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stanie się w tym dniu, że dam Gogowi na grób miejsce znaczne w Izraelu, dolinę Abarim na wschód od morza; tę, która zatrzymuje przechodniów. Tam pogrzebię Goga i całą jego rzeszę i nazwę ją: Dolina Tłumów Goga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, що в тому дні Я дам Гогові славне місце, пам'ять в Ізраїлі, цвинтар тих, що прийшли до неї морем, і оббудують устя долини і там поховують Гога і все його множество, і назветься: Земля - цвинтар Гога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego dnia się stanie, że wyznaczę Gogowi miejsce na grób, tam, w Izraelu – dolinę Koczujących, na wschód od morza; ona zamknie tych koczowników. Pogrzebią tam Goga, cały jego tłum i będą ją nazywać doliną Tłumów Goga.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” I stanie się w owym dniu, że tam Gogowi dam miejsce, grobowiec w Izraelu, dolinę tych, którzy przechodzą na wschód od morza, i ona będzie zatrzymywać przechodzących. I pogrzebią tam Goga oraz całą jego rzeszę, i nazwę ją Doliną Tłumu Goga.